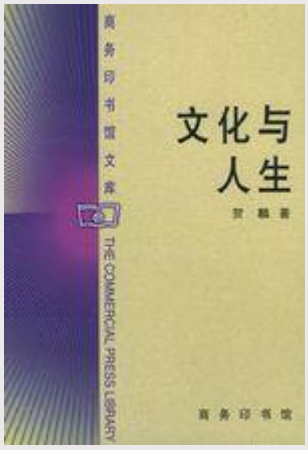
프로필

사천성 금당현(四川省金堂县) 출신이다.
중국의 저명한 철학자이자 철학
역사학자이며, 헬겔 연구로 유명하다.
교육가이자 번역가이고도 했던 그는
1940 년대 '신심학(新心学)의 사상체계를
구축함으로써 중국현대 신유가사조에서
크게 이름을 날리게 되었다. 그는
중국학과 서양학에 정통했으며,
중국철학에도 조예가 기었다. '신심학'의
창시자이자 당대 신유가(新儒家)의
대표적인 인물이다.



인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中国翻译家研究)』당대편

자료출처:
https://baike.baidu.com/item/%E8%B4%BA%E9%BA%9F/4589566

1. 贺麟

(1902–1992) 四川省金堂县人

주요이력

허린 (贺麟)은 어릴 적부터 유학의 영향을 받았으며, 그 중에서도 송리학에 관심을 가졌다. 1919 년 청화학당에 입학하면서 양계초(梁启超)의 영향을 받았다. 1926 년 미국으로 유학을 간 그는 Oberlin College 에서 학사학위를 마치고, 하버드에서 석사학위를 받았다. 1930 년 독일 베를린 대학으로 건너가 독일고전철학을 수학하게 된다. 귀국 후, 북경대학 철학과 교수를 역임하면서 청화대학에서도 강의를 하게 된다. 1955 년 이후, 중국과학원 철학소 서방철학사연구실 주임과, 철학연구소 학술위원회 부주임, 중국민주동맹중앙위원, 제 3 회 제 5 회 전국정협위원을 역임하고, 1982 년 중국공산당에 가입한다.

그는 서양 철학에 조예가 깊은 학자로 헤겔과 스피노자, 화이트헤드 등 서양 근대철학자들에 대해 심도 깊은 연구를 했다.

주요작품

저서:
『근대유심주의약해(近代唯心主义简释)』,
『문화와 인생(文化与人生)』,
『당대중국철학(当代中国哲学)』,
『현대서방철학강연집(现代西方哲学讲演集)』

번역작품:
『논리학(小逻辑)』『헤겔(黑格尔)』『헤겔학술(黑格尔学述)』
『철학사강연록(哲学史演讲录)』『정신현상학(精神现象学)』

주요 논문:
「주희와 헤겔의 태극설 비교(朱熹与黑格尔太极说之比较观)」
「지행합일신론(知行合一新论)」「송유의 사상법(宋儒的思想方法)」
「헤겔의 변증 논리와 형식 논리의 관계에 대한 이론
(黑格尔关于辩证逻辑与形式逻辑的关系的理论)」
「헤겔의 초기사상(黑格尔的早期思想)」「피히테의 유심주의와 변증법사상 논평(费希特的唯心主义和辩证法思想述评)」
「스피노자 철학의 종교적 측면(斯宾诺莎哲学的宗教方面)」

프로필

熊式一는 강서 남창현 사람으로 필명은 熊适逸이다. 북경고등사범 영문학과를 졸업했으며, 연극(戏剧)분야에 관심이 많아, 주로 연극과 관련된 창작과 번역을 했다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中国翻译家研究)』당대편

자료출처:
https://baike.baidu.com/item/%E7%86%8A%E5%BC%8F%E4%B8%80

2. 熊式一

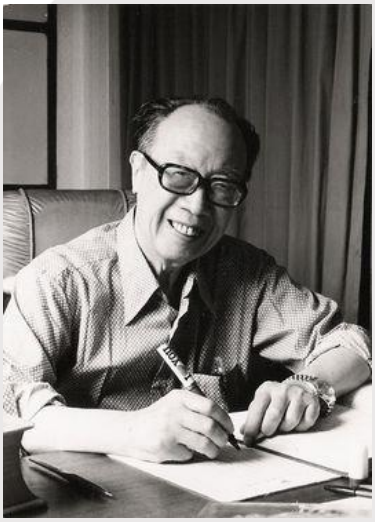
(1902-1991) 江西南昌人

인물소개

1929 년부터『소설월보(小说月报)』와『신월(新月)』등 신문학잡지에 영국의 극작가 버나드와 배리의 작품을 번역하여 발표하였다. 그가 출판한 번역 작품 가운데 단행본으로는 단막극『 财神 』과 발레의 시나리오인『훌륭한 크라이턴』과『 我们上太太们那儿去吗 』이 있다.
熊式一의 극작품 번역은 郑振铎과 徐志摩같은 신문학대가들의 인정을 받았다. 徐志摩는 그에 대해 '영미 근대 극작품에 조예가 깊다'라고 평하기도 했다. 하지만 그는 유학파가 아니었기 때문에 대학에 임용되지 않았다. 현실의 벽을 넘기 위해, 1932 년 영국으로 유학을 떠나게 된다. 그의 영국 유학은 이중언어로 작품을 쓰게 되는 계기가 된다. 영국의 세익스피어 전문가인 A . Nicoll 교수와 시인이자 극작가였던 L . Abercrombie 교수의 독려로 熊式一는 중국전통 문학과 통속적인 王宝钏스토리를 영문으로 개작하여 영어로 된 연극『王宝钏』를 무대에 올리게 된다. 이 작품은 관객들의 공감대를 얻어 3 년 동안 9 백회 이상 공연된다. 이후, 미국무대에서도 작품을 올려, 관객들의 인정을 받는다.

주요활동

熊式一는 구미지역에서 하루아침에 이름을 날리게 되고,『서유기』를 영작으로 번역하기에 이른다. 1936 년 금의환양을 하며 귀국한 그는 '칠칠사변'이후, 항일운동을 선전하기 위해 런던으로 향한다. 1939 년, 그는 영문으로 된 연극 작품『대학교수』를 발표한다. 1943 년 장편소설『천교(天桥)』를 발표한다. 이는 그의 영작 가운데 최고로 꼽히는 작품이다. 1945 년 저명한 역사학자인 陈寅恪이 영국에서『천교(天桥)』를 접하게 된다. 그의 작품에 크게 감탄한 陈寅恪은 熊式一에게 시를 하사하는데, 시에서 그는 熊式一를 林语堂과 함께 영어권에서 이들의 영향력은 어깨를 견줄 만 하다고 극찬했다.
1955 년말, 熊式一는 싱가포르 남양대학 문학원 원장직을 내려놓고 홍콩으로 가서 청화학원을 설립한다. 이후『**王宝钏』과**『천교(天桥)』의 중문판이 각각 출판된다. 그는 중문과 영문에 능통한 작가로써, 그의 영작은 물론 중국어 작품도 인기를 얻게 된다.



프로필

梁实秋 （1903 年 1 月 6 日—1987 年 11 月 3 日）本명은 梁治华, 자는 实秋, 필명은 子佳와 秋郎, 程淑등이 있다. 절강 항현(浙江杭县, 지금의 항주) 사람이다. 북경에서 출생한 현,당대의 저명한 산문가이자 학자, 문학평론가, 번역가인 梁实秋은 중국에서 처음으로 세익스피어를 연구했다.
梁实秋는 魯迅등 좌익작가들과 필전을 벌이기도 했다. 그의 산문집은 2 천여만자의 작품을 남겨, 중국현대산문 작품 출판 역사상 최고치를 기록하기도 했다. 그의 대표작은 『세익스피어전집』(번역작)이다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中国翻译家研究)』당대편

자료출처:
https://baike.baidu.com/item/%E6%A2%81%E5%AE%9E%E7%A7%8B/2212935

3. 梁实秋

(1903-1987) 문학가

주요활동

梁实秋는 1923 년 8 월 미국으로 유학해 하버드대학에서 석사학위를 받았다. 1926 년 귀국 후에 국립동남대학(동남대학의 전신)과 국립청도대학(현, 중국해양대학과 산동대학의 전신)에서 교수직을 역임했으며 외국어학과의 학과장을 맡기도 했다. 1949 년 대만으로 건너가 대만사범학원 영어학과의 교수직을 역임했다. 1987 년 11 월 3 일, 향년 84 세의 나이로 타이베이에서 별세하였다.

주요약력

1915 년 청화학교에 입학한다.
1920 년 9 월『청화주간』에 번역소설『약사의 아내(药商的妻)』를 발표한다.
1921 년 5 월 28 일『천보(晨报)』에 산문시집『荷水池畔』을 발표한다.
1923 년 8 월 졸업후 미국 콜로라도 대학에 유학한다.
1924 년 상해『시사신보(时事新报)』의 편집을 맞고 부속 간행물로『青光』를 발행한다. 아울러, 张禹九와 함께 잡지 『苦茶』를 제작한다. 후에 기남대학(暨南大学) 교수에 임용된다.
1925 년 국립청도대학 외국어학원의 초대 학과장을 맡는다.
1926 년 귀국하여 국립동남대학의 교직을 맡는다.
1927 년 胡适,徐志摩,闻一多와 함께 신월서점을 설립하여 다음해 월간지『신월』을 발행한다.
1930 년 7 월, 남경정부 교육부가 국립청도대학을 국립산동대학으로 명칭을 변경하고 1930 년 9 월 30 일, 정식으로 杨振声을 총장으로 임명한다. 杨振声은 闻一多와 梁实秋등 당대 저명한 학자들을 초빙한다.
1934 년 북경대학 연구교수 겸 외국어학과 학과장을 역임한다.
1935 년『자유평론』을 창간한다.
1937 년 '칠칠사변'이후 집을 떠나 홀로 후방에 기거한다.
1938 년 항일전쟁에 시작되면서 梁实秋은 重庆에서 『중앙일보, 평명부간』을 책임지게 된다. 국민참정회참정원을 역임하고 국민정부의 교육부 초등학교 교과서팀 주임과 국립편역관 번역위원회 주임위원을 맡는다. 항일전쟁 후에 북평사범대학의 교수를 역임한다.
1949 년 대만으로 건너가 대만사범학원 영어학과 교수와 학과장을 역임했다.
1961 년 대만사범대학 영어연구소 교수를 역임하고 1966 년 퇴직하였다.

프로필

산동연태 출신. 북경대학 교수. 1930 년대 영국문학의 대학 토마스 하디의 대표작 『더버빌가의 테스』와 『귀향』을 성공적으로 번역해 이름을 날린다. 그는 일평생 영국언어문학을 가르치며, 번역 활동을 했다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中国翻译家研究)』당대편

자료출처:
https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%A0%E8%B0%B7%E8%8B%A5

4. 张谷若

(1903~1994)북경대학 교수

주요활동

번역 작품은 모두 7 부로, 약 400 만언(言)의 영국고전문학작품을 번역하였다. 『테스』와 『귀향』외에도 하디의 『미천한 사람 주드(Jude the Obscure)』와 찰스 디킨스의 『데이비드 코퍼필드』, Henry Fielding 의 『Tom Jones』, 세익스피어의 장편시『Venus and Adonis』, Bernard 의 『Heartbreak House』를 번역했다. 이밖에도 중국 당시를 영역하기도 했다.

张谷若의 번역 작품은 재판을 거듭하여 수십년 동안 중국은 물론 해외에도 많은 독자들이 있다. 거의 번역은 원문에 충실하면서도 우아하다. 세밀하게 주석을 달아 독자층을 배려하여, 대학교의 외국어 번역 교육은 물론 번역 연구와 실천에 모범이 되었다.

5. 戈宝权

(1913.2.15–2000.5.15) 문학가, 번역가

프로필

戈宝权는 강소 동태(江苏东台)사람으로 葆荃, 北泉, 北辰、苏牧등의 필명으로 활동했다. 1932 년 상해 대하대학(大夏大学, 현 화동사범대학)을 수료하였다. 중국의 저명한 외국문학연구가이자 번역가 소련 문학 전문가이다. 그는 신중국 성립 이후 제 1 호 외교관으로 해외에 파견되었다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中国翻译家研究)』당대편

자료출처:
https://baike.baidu.com/item/%E6%88%88%E5%AE%9D%E6%9D%83/1189277?fr=aladdin

주요활동

戈宝权은 푸시킨을 중국에 소개시킨 인물이다. 그가 번역한 소련 작가 고리키의『매의 노래(The Song of the Stormy Petrel)』는 중국 중학교 어문교과서에 실렸다.

주요이력

1913 년 2 월 15 일 강소성 동태현(江苏省东台县, 지금의 동태시)에서 태어났다.
1918 년~1927 년 고향 동태다급소학과 동태 모리초급사범에서 공부했다.
1928 년 상해대하대학(현, 화동사범대학)에서 공부했다.
1932 년 상해 대하대학을 수료했다.
1935 년 천진『大公报』의 기자로 소련에서 3 년간 주재원활동을 한다.
1938 년 귀국 후,『신화일보』에 들어갔으며, 비밀리에 입당한다.
1938 년~1945 년 한구(汉口)와 중경(重庆)에서 잡지『신화일보』와『관중』의 편집과 편집위원을 맡는다.
1945 년 红岩村에서 마오쩌둥과 만난다.
1946~1948 년 생활서점과 시대출판사의 편집을 맡는다.
1947 년 첫 번역 작품인『푸시킨시집』을 출판한다.
1949 년 7 월 刘少奇를 수행하여 비밀리에 소련을 방문한다.
1949~1954 년 임시로 주소련 중국대사관을 역임한다.
1954~1960 년 중소우호협회 부사무처장직을 맡는다.
1961 년이후, 중국사회과학원 문학연구소와 외국문학연구소의 연구원과 학술위원을 역임한다.
1986 년 2 만여권의 책을 남경도서관에 기증한다.
1987 년 파리 제 8 대학과 모스크바대학이 수여한 명예박사학위를 받는다.
1988 년 가을, 소련 '각국인민우호운장'을 받는다.
200 년 5 월 15 일 별세한다.